**Appendix 1: Language background questionnaire**

This section presents the questions from the language background questionnaire. It should be noted that this representation corresponds to an English translation of the actual questionnaire, which was presented in Galician on LimeSurvey (2012).

**General information**

1. Name:
2. Sex: 🞏 Female 🞏 Male
3. Address
4. Email address
5. Mobile number
6. Date of birth
7. Place of birth
8. Place of birth mother
9. Place of birth father
10. Place of residence during the academic year
11. Place of residence during the rest of the year
12. Have you lived somewhere else?

🞏 Yes

🞏 No (go to question 14)

1. Write down the place and dates

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Place | From | To |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

1. Use this space if you would like to make a comment
2. How old were you when you learnt Spanish? How did you learn it?
3. How old were you when you learnt Galician? How did you learn it?
4. Select the option that best describes your linguistic background
5. The language I use the most is Spanish
6. The language I use the most is Galician
7. I use both languages equally

**If participant clicked a. The language I use the most is Spanish**

1. Have you always spoken Spanish?

🞏 Yes, I have

🞏 No, I used to speak Galician more and now I speak Spanish more

1. How old were you when you started speaking Spanish?
2. Why did you switch languages?

**If participant clicked b. The language I use the most is Galician**

1. Have you always spoken Galician?

🞏 Yes, I have (go to question 18)

🞏 No, I used to speak Galician more and now I speak Spanish more

1. How old were you when you started speaking Galician?
2. Why did you switch languages?
3. Have you made any effort to improve the way you speak Galician?

🞏 Yes

How?

🞏 No

1. Do you think it is important to have a correct pronunciation in Galician?

🞏 Yes

Why?

🞏 No

Why not?

🞏 I haven’t thought about it

1. Have you made any effort to improve your pronunciation in Galician?

🞏 Yes

How?

🞏 No

**If participant clicked c. I use both languages equally**

1. Have you always spoken both languages equally?

🞏 Yes

🞏 No, I used to speak more Galician

🞏 No, I used to speak more Spanish

1. Use this space if you would like to make a comment
2. Language in education

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Galician | More Galician than Spanish | Both | More Spanish than Galician | Spanish |
| Primary Education |  |  |  |  |  |
| Secondary Education |  |  |  |  |  |
| University |  |  |  |  |  |

1. Which do(es) ---------- speak the most?

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Galician | More Galician than Spanish | Both | More Spanish than Galician | Spanish |
| your mother |  |  |  |  |  |
| your father |  |  |  |  |  |
| your siblings |  |  |  |  |  |

1. Which language do(es) ---------- speak to you?

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Galician | More Galician than Spanish | Both | More Spanish than Galician | Spanish |
| your mother |  |  |  |  |  |
| your father |  |  |  |  |  |
| your siblings |  |  |  |  |  |

1. Do you speak other languages?

🞏 Yes

🞏 No (go to question 24)

1. Indicate which languages you speak, the age you started learning them and your competence level

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Language | Age of acquisition | Competence |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

1. What do you study?

Degree:

Year:

1. Do you have any hearing impairment?

🞏 Yes

Which one?

🞏 No

1. Do you have any speech or language disorder?

🞏 Yes

Which one?

🞏 No

1. Would you be willing to participate in a further study?

🞏 Yes

🞏 No

1. Use this space if you would like to make a comment
2. Do you belong to any of these organizations?

* Sports organizations 🞏 Yes 🞏 No (if yes, which ones?)
* ONGs 🞏 Yes 🞏 No (if yes, which ones?)
* Organizations in favour of Spanish 🞏 Yes 🞏 No (if yes, which ones?)
* Organizations in favour of Galician 🞏 Yes 🞏 No (if yes, which ones?)
* Student organizations 🞏 Yes 🞏 No (if yes, which ones?)
* Political organizations 🞏 Yes 🞏 No (if yes, which ones?)

1. Use this space if you would like to make a comment

**Language use**

1. Which language do you speak…

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Galician | More Galician than Spanish | Both | More Spanish than Galician | Spanish | Not applicable |
| to your mother? |  |  |  |  |  |  |
| to your father? |  |  |  |  |  |  |
| to your siblings? |  |  |  |  |  |  |
| to your partner? |  |  |  |  |  |  |
| to your maternal grandparents? |  |  |  |  |  |  |
| to your paternal grandparents? |  |  |  |  |  |  |
| to your closest friends? |  |  |  |  |  |  |
| to your classmates? |  |  |  |  |  |  |
| to your lecturers? |  |  |  |  |  |  |
| to the doctor? |  |  |  |  |  |  |
| to strangers? |  |  |  |  |  |  |
| at work? |  |  |  |  |  |  |
| when shopping? |  |  |  |  |  |  |
| when flirting? |  |  |  |  |  |  |

1. In which language…

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  |  | More Galician than Spanish | Both | More Spanish than Galician | Spanish | Not applicable |
| do you dream? |  |  |  |  |  |  |
| do you think? |  |  |  |  |  |  |
| do you count? |  |  |  |  |  |  |
| do you swear? |  |  |  |  |  |  |
| do you tell jokes? |  |  |  |  |  |  |
| do you take notes? |  |  |  |  |  |  |
| do you write forms/formal letters (bureocracy)? |  |  |  |  |  |  |
| do you use in social networks (Facebook, Twitter…)? |  |  |  |  |  |  |

1. Use this space if you would like to make a comment

**Appendix B: Materials**

**Experiment 1 wordlist**

Table 4. List of target words included in the wordlist and used for analysis in Experiment 1. Each of these words was recorded in phrase-final position in the carrier sentence digo a palabra \_\_\_\_\_ (I say the word \_\_\_\_\_) and in phrase-medial position in the carrier sentence digo a palabra \_\_\_\_\_ con coidado (I say the word \_\_\_\_\_ carefully). For the mid-vowel set, only the mid-vowels /e ɛ o ɔ / were included in the statistical analysis. The vowels /a i u/ were used in the normalisation procedure and were included in plots for reference. For the word-final vowel set, only the mid unstressed vowels were included in the statistical analysis; [a̝] was included for reference. f = feminine gender, n = noun, v = verb.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Variable | Segment | Word | Transcription |  | English translation |
| Reference vowel | /a/ | *pazo* | [ˈpaθo̝] |  | pazo |
| Reference vowel | /i/ | *pita* | [ˈpita̝] |  | hen |
| Reference vowel | /u/ | *pucho* | [ˈpu͡tʃo̝] |  | calf |
| Mid vowel | /ɛ/ | *peza* | [ˈpɛθa̝] |  | piece |
| Mid vowel | /e/ | *peto* | [ˈpeto̝] |  | pocket |
| Mid vowel | /e/ | *seca* | [ˈseka̝] |  | dry (f) |
| Mid vowel | /ɔ/ | *pote* | [ˈpɔte̝] |  | pot |
| Mid vowel | /ɔ/ | *sota* | [ˈsɔta̝] |  | knave (cards) |
| Mid vowel | /o/ | *pozo* | [ˈpoθo̝] |  | well (n) |
| Mid vowel | /o/ | *sopa* | [ˈsopa̝] |  | soup |
| Fricative | /s/ | *pase* | [ˈpase̝] |  | pass |
| Fricative | /ʃ/ | *paxe* | [ˈpaʃe̝] |  | page |
| Reference vowel | [a̝] | *peza* | [ˈpɛθa̝] |  | piece |
| Reference vowel | [a̝] | *sopa* | [ˈsopa̝] |  | soup |
| Reference vowel | [a̝] | *pata* | [ˈpata̝] |  | paw |
| Reference vowel | [a̝] | *pita* | [ˈpita̝] |  | hen |
| Reference vowel | [a̝] | *seca* | [ˈseka̝] |  | dry (f) |
| Reference vowel | [a̝] | *sota* | [ˈsɔta̝] |  | knave (cards) |
| Word-final vowel | [e̝] | *pote* | [ˈpɔte̝] |  | pot |
| Word-final vowel | [e̝] | *pare* | ['paɾe̝] |  | stop (v) |
| Word-final vowel | [e̝] | *pase* | [ˈpase̝] |  | pass |
| Word-final vowel | [e̝] | *paxe* | [ˈpaʃe̝] |  | page |
| Word-final vowel | [o̝] | *pazo* | [ˈpaθo̝] |  | pazo |
| Word-final vowel | [o̝] | *peto* | [ˈpeto̝] |  | pocket |
| Word-final vowel | [o̝] | *pozo* | [ˈpoθo̝] |  | well (n) |
| Word-final vowel | [o̝] | *pucho* | [ˈpu͡tʃo̝] |  | calf |
| Word-final vowel | [o̝] | *sapo* | ['sapo̝] |  | toad |
| Word-final vowel | [o̝] | *saco* | ['sako̝] |  | sack bag |
| Word-final vowel | [o̝] | *sito* | ['sito̝] |  | situated |
| Word-final vowel | [o̝] | *suco* | ['suko̝] |  | furrow |

**Experiment 1 text**

*Galician version: O vento e o sol*

O vento do norte e mailo sol porfiaban sobre cal deles era o máis forte, cando cadrou de pasar un viaxeiro envolto nunha longa capa azul. Conviñeron en que o que antes conseguise facerlle quitar a capa ao viaxeiro sería considerado o máis forte. *Comezaron a pensar na súa mellor estratexia para gañar o reto xa que ambos eran moi competitivos e por fin decidiron que facer*[[1]](#endnote-1). O vento do norte soprou con gran furia, e canto máis sopraba máis se envolvía o viaxeiro na súa longa capa azul; finalmente o vento do norte abandonou o seu empeño. Entón o sol quentou con forza e inmediatamente o viaxeiro sacou a capa. E daquela o vento do norte tivo que recoñecer a superioridade do sol.

*English version: The North Wind and the Sun*

The North Wind and the Sun were disputing which was the stronger, when a traveller came along wrapped in a warm cloak. They agreed that the one who first succeeded in making the traveller take his cloak off should be considered stronger than the other. *They began to think about their best strategy to win the* *challenge as they were both very competitive and they finally decided what to* *do*. Then the North Wind blew as hard as he could, but the more he blew the more closely did the traveller fold his cloak around him; and at last the North Wind gave up the attempt. Then the Sun shined out warmly, and immediately the traveller took off his cloak. And so the North Wind was obliged to confess that the Sun was the stronger of the two.

**Appendix C: R commands used to fit the regression models.**

**Experiment 1**

*Mid vowels*

lmer(euclid\_z ~ group\*style\*origin + group\*style\*vowel + group\*style\*sex + style\*origin\*vowel + style\*origin\*sex + origin\*vowel\*sex + (1+style+vowel|participant), data=prod\_mid)

*Sibilant fricatives*

lmer(CoG\_z ~ group\*phoneme\*origin + group\*phoneme\*style + group\*phoneme\*sex + phoneme\*origin\*style + phoneme\*origin\*sex + origin\*style\*sex + (1+style+phoneme|participant) + (1+group+origin+sex|word), data=prod\_fric)

*Word-final vowels*

lmer(f1\_z ~ group\*style\*origin + group\*style\*vowel + group\*style\*sex + style\*origin\*vowel + style\*origin\*sex + origin\*vowel\*sex + (1+style+vowel|participant) + (1+group+sex+origin|word), data= prod\_final)

1. This sentence was added to increase the number of instances of key variables. [↑](#endnote-ref-1)